

KONINKRIJK BELGIE.
-----ROYAUME DE BELGIQUE.
-----ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.
-----AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, achtste kamer, op 27 februari 1986 door de Minister van Openbare Werken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot wijziging van het ministerieel besluit van 21 januari 1980 tot vaststelling van de vakken van de scheepvaartwegen waar de pleziermotorboten met hoge snelheid mogen varen, alsmede de perioden en uren tijdens dewelke deze vaart is toegelaten", heeft op 26 maart 1986 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, huitième chambre, saisi par le Ministre des Travaux publics, le 27 février 1986, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "modifiant l'arrêté ministériel du 21 janvier 1980 déterminant les sections des voies navigables dans lesquelles les embarcations de plaisance à moteur peuvent se déplacer à grande vitesse, ainsi que les périodes et les heures pendant lesquelles cette navigation est permise", a donné le 26 mars 1986 l'avis suivant :

Aanhef.

Artikel 9bis van het koninklijk besluit van 15 oktober 1935 werd ingevoegd bij koninklijk besluit van 14 december 1979. Men stelde daarom de eerste aanhefbepaling in fine als volgt : "ingevoegd bij koninklijk besluit van 14 december 1979;".

Behalve door de in het ontwerp vermelde besluiten, werd het ministerieel besluit van 21 januari 1980 eveneens gewijzigd bij ministerieel besluit van 2 april 1985. Men vervolledigde dienovereenkomstig de tweede aanhefbepaling.

Artikel 1.

Dit artikel strekt ertoe een artikel 4bis in te voegen in het ministerieel besluit van 21 januari 1980, welk artikel 4bis betrekking heeft op een vak dat bij het Centrumkanaal wordt gevoegd met een ontwerp van koninklijk besluit dat samen met onderhavig ontwerp aan de Raad van State werd voorgelegd (L. 17.150/8).

Gelet op de in het ministerieel besluit van 21 januari 1980 gevolgde werkwijze die erin bestaat, de bepalingen die gelden voor iedere scheepvaartweg te groeperen in één artikel, ware het logisch de ontworpen bepaling, als een paragraaf 2, op te nemen in artikel 4 van het ministerieel besluit, welk artikel ook betrekking heeft op het Centrumkanaal.

.../...

De inleidende zin dient dan als volgt te worden geredigeerd :

"In artikel 4 van het ministerieel besluit van 21 januari 1980 tot ..., waarvan de huidige tekst § 1 zal vormen, wordt een § 2 ingevoegd, luidend als volgt : ...".

+

In de ontworpen bepaling van artikel 4bis (lees : artikel 4, § 2) schrappe men het woord "toekomstige" en schrijve men in de Nederlandse tekst "artikel 1, tweede lid" in plaats van "artikel 1, lid 2".

+

Ter wille van de terminologische uniformiteit van de bepalingen van het ministerieel besluit van 21 januari 1980, vervange men in de Franse tekst "tronçon" door "section" en in de Nederlandse tekst "het ganse jaar" door "het gehele jaar", "grote snelheid" door "hoge snelheid" en "sectie" door "vak".

Een gelijkaardige opmerking geldt voor artikel 2 en artikel 4.

Préambule.

L'article 9bis de l'arrêté royal du 15 octobre 1935 a été inséré par l'arrêté royal du 14 décembre 1979. Il convient dès lors de compléter l'alinéa 1er du préambule comme suit : "... , inséré par l'arrêté royal du 14 décembre 1979;".

Outre par les arrêtés cités dans le projet, l'arrêté ministériel du 21 janvier 1980 a été modifié par l'arrêté ministériel du 2 avril 1985. L'alinéa 2 du préambule doit être complété en conséquence.

Article 1er.

Cet article tend à insérer dans l'arrêté ministériel du 21 janvier 1980 un article 4bis qui est relatif à une section ajoutée au canal du Centre par un projet d'arrêté royal soumis au Conseil d'Etat conjointement avec le présent projet (L. 17.150/8).

Vu la méthode qui est suivie dans l'arrêté ministériel du 21 janvier 1980 et qui consiste à réunir en un seul article les dispositions applicables à chaque voie navigable, il serait logique d'insérer la disposition en projet, sous la forme d'un paragraphe 2, dans l'article 4 de l'arrêté ministériel, qui a trait lui aussi au canal du Centre.

Il convient dès lors de rédiger la phrase liminaire comme suit :

"A l'article 4 de l'arrêté ministériel du 21 janvier 1980 déterminant ..., dont le texte actuel formera le § 1er, il est ajouté un § 2, rédigé comme suit : ...".

Dans la disposition en projet de l'article 4bis (lire : l'article 4, § 2) il y a lieu de supprimer le mot "futur" et d'écrire dans le texte néerlandais "artikel 1, tweede lid" au lieu de "artikel 1, lid 2".

+

Par souci d'uniformité dans la terminologie des dispositions de l'arrêté ministériel du 21 janvier 1980, il y a lieu de remplacer dans le texte français "tronçon" par "section" et dans le texte néerlandais "het ganse jaar" par "het gehele jaar", "grote snelheid" par "hoge snelheid" et "sectie" par "vak".

Une observation analogue vaut pour l'article 2 et l'article 4.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : P. VERMEULEN,
Messieurs :

J. NIMMEGEERS,
W. DEROOVER,

J. GIJSSELS,

J. HERBOTS,

Mevrouw : F. LIEVENS,
Madame :

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. W. DEROOVER.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. J. DE KOSTER-MANNENS, eerste auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

F. LIEVENS.

La chambre était composée de

voorzitter,
président,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

griffier.
greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. W. DEROOVER.

Le rapport a été présenté par Mme J. DE KOSTER-MANNENS, premier auditeur.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

P. VERMEULEN.